

PROGRAMM DES FÜNFTEN KONGRESSES DER AGC UND DES ERSTEN KONGRESSES DER SGE

DONNERSTAG, DEN 3. APRIL

	I: Audimax	II: Raum 3105	III: Raum 3102	IV: Raum 3101	V: Raum 3103	VI: Raum 3104	VII: SFAG
09-10	Uwe Ebel: <i>Das andere Europa oder das Andere Europas - Überlegungen zur mittelalterlichen Darstellung der Christianisierung Islands</i>						
10-11	Francisco Mariño: <i>Der geheime Bericht über den Dichter Goethe: una introducción al Goethe canónico</i>	Alfonsina Janés: <i>Goethe - el fantasma de Weimar</i>	Ana Muñoz Gascón: <i>El problema de la terminología alemán-español en la práctica de la traducción de textos pertenecientes al campo de la ecología</i>	Montserrat Bascoy: <i>Bettina von Arnims Lektüre des romantischen Liebesdiskurses am Beispiel des Briefromans DIE GÜNDERRODE</i>	Birgitta Fröhlich: <i>Wie komme ich von Berlin nach Bielefeld? Landeskunde schon in der Grundstufe muss nicht problematisch sein</i>	Fernando Magallanes: <i>Sobre el sincretismo en textos alemanes de la temprana Edad Media</i>	Jordi Jané: <i>Reminiscències goethianes a l'obra de Josep A. Baixeras</i>
11-12	María Luisa Siguan: <i>Goethe in Spanien: ein Goethe für Schiffsbrüchige</i>						
12-12.30	ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG						
12.30-13.30	Gerhard Stickel: <i>Deutsch im Kontext der vielsprachigen Europäischen Union</i>						
16-17	Marino Freschi: <i>Die vielen Leiden des jungen Werther</i>						
17-18	Berit Balzer: <i>Im Dunstkreis des Kunstkreises: Heinrich Heines Antwort auf Goethe</i>	José A. Calañas: <i>Überkreuzungen von Kunst, Natur- und Geisteswissenschaften: Ein Blick aus dem 21. Jahrhundert in Goethes Farbenlehre</i>	Hang Ferrer Mora: <i>La conceptualización del movimiento y del espacio en la enseñanza del alemán como lengua extranjera</i>	Ana Calero: <i>Viel Kracht um nichts? Didactizar la literatura alemana actual: "Faserland" de Christian Kracht</i>	Martin Fischer: <i>Was ist ein Übersetzungsfehler?</i>	Cristina Jarillot: <i>Bildlektüre: Anwendung eines kunstgeschichtlichen Verfahrens im Fach "Deutsche Geschichte" und Kultur</i>	Antonio Regales: <i>Las traducciones del "Fausto" al castellano</i>
18-19	María Luisa Esteve: <i>Calas en guías de viajes: siguiendo la huella de Goethe</i>	Francisco Javier Muñoz: <i>El faustismo en la novela gótica. La influencia de Goethe en M. G. Lewis</i>	Mario Saalbach: <i>Anspruch und Realität des Wissenschaftlers in Goethes "Faust" und Dürrenmatts "Physikern"</i>	Jaime Feijóo: <i>Unter allen Wassern ist - 'U'". Karl Kraus als "Bewahrer und Rächer" des klassischen Wortes</i>	Anna Masferrer: <i>Eine virtuelle Stadtführung: Entwicklung einer CD ROM</i>	Ana Mansilla: <i>El lenguaje coloquial en la enseñanza del alemán como lengua extranjera: Un enfoque metodológico</i>	Jorge Seca: <i>Trilogie der Leidenschaft</i>

19-20	María Ángeles González: <i>Goethe en la clase de literatura comparada</i>	Helena Cortés: <i>El uso goethiano de la arquitectura de jardines para construir las relaciones amorosas de "Las afinidades electivas"</i>	Maria Teresa Velasco: <i>Landeskundliche Aspekte im Deutsch-Unterricht</i>	Manuel E. Prado: <i>Usos y abusos en la teoría cromática de Goethe</i>	Ibon Uribarri: <i>Deutsch-Baskische Übersetzung. Allgemeine Situation und spezifische Probleme</i>	Barbara Lübke: <i>Haben Verben obligatorische Ergänzungen?</i>	Dirk Hofmann: <i>Übersetzungsprobleme im Bereich der Pop-Literatur - Benjamin Lebert: "Crazy". Ein Übersetzungsvergleich</i>
--------------	---	--	--	--	--	--	--

FREITAG, DEN 4. APRIL

	I: Audimax	II: Raum 3105	III: Raum 3102	IV: Raum 3101	V: Raum 3103	VI: Raum 3104	VII: SFAG
09-10	Maríaluz Blanco: <i>El mito de Fausto en dos obras maestras de Goethe y Thomas Mann: "Faust y Doktor Faustus". Algunos aspectos convergentes y diferentes entre ellas</i>	María Isabel Hernández: <i>Relectura y rescritura: el proceso de configuración del ideal de formación goetheano en "Der grüne Heinrich" de Gottfried Keller.</i>	Olga Esteve & Àngela Carretero: <i>DaF-Lehrer als Forscher: "Aktionsforschung" als Bestandteil der Lehreraus- und fortbildung</i>	Ana Ruiz: <i>Extranjería y literatura en Alemania: Claves de análisis de la nueva literatura intercultural alemana</i>	Milagros Beltrán: <i>Überlegungen zu neuen Sprachcodes der deutschen Pressesprache</i>	Garbiñe Iztueta: <i>Dimensión mítica, mitológica e intertextual en "Die Blechtrommel"</i>	Maria Dolors Sabaté: <i>La Madurez de Mignon</i>
10-11	Lluís Linés: <i>Thomas Mann y Goethe: ¿siguiendo las huellas del genio de Weimar?</i>	Brigitte Jirku: <i>"Die wahren Bekenntnisse" - (Klettenberg)-Goethe versus Helene Unger</i>	Borràs, Vilaseca, Naval, Olaizola: <i>DaF-Lehrer als Forscher: Präsentation von 4 Aktionsforschungs-Beispielen</i>	Yolanda García: <i>Itinerarios de identidad en la producción literaria de Max Frisch. Aceptación o rechazo del yo y relaciones frente al otro</i>	Sabine Geck: <i>"Jemandem Honig ums Maul schmieren" - La conceptualización metafórica de las acciones interpersonales en alemán y español</i>	Rafael López-Campos: <i>Las composiciones nominales en lengua alemana: convergencias y divergencias estructurales con respecto al castellano. Un estudio comparativo</i>	Germán Garrido: <i>Narrar como acto social: el marco en las "Unterhaltungen Deutscher Ausgewanderten"</i>

11-12	Heike Sönnecken: <i>Thomas Mann - ein Schüler Goethes?</i>	Berta Raposo: <i>Hermann y Dorotea und Verter o las pasiones</i>	Andreu Castell & Brigitte Braucek: <i>Und wie viele (deutsche) Verben braucht der Mensch?</i>	Carme Bescansa: <i>Infantilismus und Exil in "Kind aller Länder"</i>	Alfonso Corbacho: <i>Extranjerismos en el alemán económico</i>	Raquel López-Canela: <i>La "Aktionsart" y los prefijos verbales en alemán</i>	Klaus Peter Schmähling: <i>Stumpfe Federn in einer dumpfen Zeit? - Satirische Gedichte der Birmarckzeit</i>
12-13	Lothar Pikulik: <i>Goethe im Urteil Schillers-Schiller im Urteil Goethes</i>						
17-18	Ulrike Steinhäusl: <i>Ach Du meine Goethe! Überlegungen zu Gedicht-Parodien</i>	Margit Raders: <i>Goethes Werk als Zitate-Schatz und Vorlage für Parodien</i>	Glòria Bosch & Xisca Roca: <i>Deutsch für den Tourismus im Spannungsfeld zwischen Gemein-Berufs- und Fachsprache</i>	Alejandro Casadesús & Ana Pascual: <i>Deutsche Schüler auf Mallorca. Vorschläge für einen besseren Deutschunterricht</i>	Ana María Medina: <i>Lenguaje hablado y escrito: nuevas dimensiones en la investigación en lingüística alemana</i>	Cecilia López: <i>Didaktisierung von Kurzwörtern</i>	Ana Pérez: <i>"Lotte in Weimar" de Thomas Mann: con Goethe en el exilio</i>
18-19	Maria Loreto Vilar: <i>Unterrichtsprojekt : Goethes "Iphigenie auf Tauris"</i>	Antonio Vañó: <i>Restos de la 'Handlungspassiv' con el auxiliar 'sein' en la obra de Goethe</i>	Daniela Gil & José Carbonell: <i>La autoevaluación multimedia en DaF</i>	Laura García: <i>La polémica entre Herder y Goethe sobre la universalidad de la literatura revisitada por dos pensadores contemporáneos</i>	Meike Meliss: <i>Adverbialergänzungen in kontrastiven Verbalenzstudien : Spanisch - Deutsch - Spanisch</i>	Christian Miller: <i>Ausspracheschulung und DaF-Unterricht</i>	Germán Ruipérez: <i>Prim@lernen im Internet: das Fernstudium von Fremdsprachen</i>
A partir de les 19	HAUPTVERSAMMLUNG DER SGE (im Audimax)						

OPTIONAL:

16-19 Ab 22 Uhr	BESUCH DES RÖMISCHEN TARRAGONA JAZZKONZERT: DAS TARRAGONA HOT QUARTETT (Fortuny, 23)
----------------------------------	---

SONNABEND, DEN 5. APRIL

	I: Audimax	II: Raum 3105	III: Raum 3102	IV: Raum 3101	V: Raum 3103	VI: Raum 3104	VII: SFAG
09-10							
10-11	Rolf Günter Renner: <i>Thomas Manns Blick auf Goethe: Kritik, Imitatio, Selbstversicherung</i>	Kerstin Schäfer: <i>Kommunikationkompetenz lehren und lernen- aber wie?</i>	Olga María Hinojosa: <i>La novela policíaca alemana en los noventa - Waldtraut Lewin: "Dicke Frau auf Balkon"</i>	Ingrid García-Wistädt: <i>Una aproximación didáctica a la figura del músico como motivo en la literatura alemana</i>	Olga García : <i>Goethe, personaje de un "Unterhaltungsroman"</i>	Carmen Mellado: <i>El bajo alemán y el gallego como lenguas minoritarias en el espacio europeo</i>	Macià Riutort: <i>Algunes consideracions sobre la fonètica goethiana</i>
11-12	Olivier Giménez: <i>Hölderlin, Goethe, Cernuda</i>	Angelita Rabe: <i>Das Licht, das Dunkel und die Farben (Film)</i>	Irene Doval: <i>Zum Status subjektloser Sätze im Deutschen</i>	Rosa Marta Gómez : <i>Análisis de la poética de la infancia en la obra "Die Elfen" de Ludwig Tieck</i>	Mariano González: <i>Fausto en Islandia: El "Galdra-Loftur" de Jóhann Sigurjónsson</i>	Amelia Plasencia: <i>Gramática en clase de alemán: Algunos ejercicios para una clase más interactiva</i>	Eva Parra: <i>El mito fáustico desde la perspectiva femenina: "Theophilus", de Roswitha de Gandersheim</i>
12-13	Ana Subirana: <i>La traducción e interpretación en los tribunales: estado de la cuestión y propuestas</i>						
16-17	Luis A. Acosta: <i>La presentación indirecta en la narrativa de Peter Weiss: "Die Ästhetik des Widerstands"</i>						
17-18	Lenke Kovács: <i>El teatre de la passió del Crist des d'un enfocament intercultural i interdisciplinari</i>	Inmaculada Almahano: <i>steht noch nicht fest</i>	María de la O Oliva: <i>Goethe, Hölderlin, Weiss: intelectuales y revolución</i>	María Eugenia De la Torre: <i>Nuevos conceptos de "Weltliteratur" en el discurso postcolonial</i>	Antón de la Nuez: <i>Runas, escarnio y poesía: las "níðvísur" de la "Egils Saga Skalla-Grímssonar"</i>	Brigitte Eggelte: <i>Verbbildung durch Präfixe und Partikeln: Eine didaktische Darstellung ihrer grammatischen und strukturellen Konsequenzen</i>	Manuel Maldonado: <i>Goethe en la crítica literaria alemana del siglo XIX</i>
18-19	Georg Pichler: <i>Handke bei Goethe</i>	Teresa Vinardell: <i>Vom Könnner als Dilettanten. Peter Bichsel liest Goethe</i>	Carmen Torres: <i>Christa Wolfs Werk: Literatur, Geschichte, Politik</i>	Juan José Hernández: <i>"Die Blechtrommel": análisis comparativo e interdisciplinar</i>	Kristinn R. Ólafsson: <i>Mil años de historia: el islandés, la lengua de los vikingos</i>	Marta Eugenia Montero: <i>Campesino valeroso, caballero amedrentado: intercambio de roles en la representación</i>	Bernd Springer: <i>Bernhard Schlincks "Der Vorleser": zwischen Hermeneutik und Kritik</i>

						<i>literaria de las clases sociales en Iwein</i>	
19-20	Jesús Pérez: <i>Goethe y el proceso de estandarización del alemán escrito</i>	Ofelia Martí: <i>“Die Leiden des jungen Werther” de Goethe: la utilización de la forma epistolar, límites y posibilidades</i>	Gesine Held : <i>Sprechanlässe - Ideen und Unterrichtsvorschläge</i>	Susan Herzog: <i>“Werther”: Ein Film von Pilar Miro</i>	Sergi Mas: <i>Goethe como símbolo en el debate ideológico alemán</i>	Paloma Musté: <i>La asignación de género de los anglicismos en alemán</i>	Orquídea Pino: <i>steht noch nicht fest</i>
21	FEIERLICHES ABSCHIEDSABENDESSEN ZUR VERABSCHIEDUNG DER KONGRESSTEILNEHMER IM RESTAURANT MARE NOSTRUM (HOTEL CIUTAT DE TARRAGONA)						